

YUGOSLAVIA



Treaty Series No. 41 (1966)

Cultural Convention
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Government of
the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

Belgrade, 27 January 1966

[Instruments of ratification were exchanged on 17 May 1966, and the Convention entered into force on 1 June 1966]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
July 1966*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
ONE SHILLING NET

Cmnd. 3048

**CULTURAL CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

Desiring to promote friendly relationships and to increase cultural co-operation between their two countries;

Have agreed as follows:—

ARTICLE I

For the purpose of this Convention the terms “territory” and “country” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and, in relation to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

ARTICLE II

The Contracting Governments shall mutually encourage and promote to the maximum extent scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:—

- (a) the exchange of university professors, instructors and persons engaged in scientific and technical research, including provision of the necessary facilities for all such persons;
- (b) the awarding of scholarships to university graduates, qualified scientists and technologists and research scholars from each country for study, research and training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training;
- (c) the creation of chairs in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country;
- (d) the opening of cultural centres and cultural institutions or information establishments in the country of the other party on terms to be agreed upon in each case according to the laws and practices of the country in which such institutions may be opened;
- (e) collaboration, through special agreements applicable to each case, in projects to ensure the maintenance of their cultural heritage and civilisation.

ARTICLE III

Each Contracting Government shall encourage among its nationals a better understanding of the civilisation and culture of the other country, through such means as the following:—

- (a) the exchange of scientific, technical, educational and cultural publications;
- (b) the exchange of technical material and equipment including documents and objects of historical interest or such material as may from time to time be provided for by separate agreement;
- (c) the encouragement of artistic and scientific exhibitions;
- (d) the encouragement of visits by drama, musical and dance groups, and other artists;
- (e) the use of each other's radio and television programmes, recordings, tapes, and cultural educational and documentary films;
- (f) visits and exchanges between the two countries of leaders and experts in fields of specialised knowledge or skill, and other influential or distinguished persons.

ARTICLE IV

Each Contracting Government shall encourage, through all possible means, the nationals of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue carrying out their study or research, and shall also endeavour to make available all possible facilities in the various fields to the nationals of the other country wishing to complete their education or training in the universities, scientific institutions, laboratories and institutes for applied arts and science existing in its territory.

ARTICLE V

The Contracting Governments shall encourage close co-operation among the cultural and professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions existing in their respective territories.

ARTICLE VI

Each Contracting Government undertakes to facilitate visits by scientists, research scholars and students from the other country to the museums, libraries, and the educational, scientific and cultural organisations or institutions within its territory.

ARTICLE VII

The Contracting Governments shall encourage the exchange of youth groups between their countries as well as co-operation among the related organisations existing in both countries.

ARTICLE VIII

The Convention shall be implemented by persons or institutions designated by each Contracting Government who will draw up two-year Executive Programmes.

ARTICLE IX

Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Convention such as pictures and other material for exhibition, library equipment, books, films and film projectors, gramophones and gramophone records, tape recorders and radio receivers.

ARTICLE X

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE XI

This Convention shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at London. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification⁽¹⁾.

ARTICLE XII

This Convention shall remain in force for a minimum period of six years. Thereafter, if not denounced in writing by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of denunciation to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Belgrade the 27th day of January 1966, in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

DUNCAN WILSON

JANEZ VIPOTNIK

⁽¹⁾ The Convention entered into force on 1 June 1966.

**KONVENCIJA
O KULTURNOJ SARADNJI IZMEDJU VLADE UJEDINJENOG
KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE I
VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE**

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske i
Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

u želji da unaprede prijateljske odnose i da prošire kulturnu saradnju
između dve zemlje, dogovorile su se o sledećem :

ČLAN 1

Za potrebe ove Konvencije izrazi " teritorija " i " zemlja " označavaće u
odnosu na Vladu Ujedinjenog Kraljevstva, Ujedinjeno Kraljevstvo Velike
Britanije i Severne Irske, a u odnosu na Vladu Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije, Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju.

ČLAN 2

Vlade ugovornice će u najvećoj meri uzajamno podsticati i unapredjivati
naučnu i kulturnu saradnju između dve zemlje a naročito na sledeće načine :

- a/* razmenom profesora univerziteta, nastavnika i lica koja se bave
naučnim i tehničkim istraživanjima, uključujući pružanje potrebnih
uslova svim ovim licima;
- b/* dodeljivanjem stipendija diplomiranim studentima, kvalifikovanim
naučnicima i tehnolozima i naučnicima istraživačima iz obe zemlje,
radi studija, istraživačkog rada i usavršavanja u drugoj zemlji,
uključujući i obezbedjenje potrebnih uslova za ove studije, istraživački
rad i usavršavanje;
- c/* osnivanjem katedri za jezike i književnost dveju zemalja, na
univerzitetima ili u drugim prosvetnim ustanovama druge zemlje;
- d/* otvaranjem kulturnih centara i kulturnih ustanova ili informativnih
ustanova u zemlji druge strane, pod uslovima koji bi bili dogovoreni
u svakom pojedinom slučaju, u skladu sa zakonima i praksom zemlje
u kojoj bi se takve ustanove otvarale;
- e/* saradnjom, putem posebnih sporazuma koji bi se primenjivali na
svaki pojedini slučaj, na poduhvatima za očuvanje njihovog kulturnog
nasledja i civilizacije.

ČLAN 3

Svaka vlada ugovornica će podsticati među svojim državljanima bolje
razumevanje civilizacije i kulture druge zemlje a naročito na sledeće načine :

- a/* razmenom naučnih, stručnih, prosvetnih i kulturnih publikacija;

- b/ razmenom tehničkog materijala i opreme, uključujući dokumente i predmete od istorijskog značaja ili takvog materijala o kome bi se s vremena na vreme moglo dogovoriti posebnim sporazumom;
- c/ podsticanjem umetničkih i naučnih izložbi;
- d/ podsticanjem poseta dramskih, muzičkih i igračkih skupova, kao i drugih umetnika;
- e/ medjusobnim korišćenjem radio i televizijskih programa, snimaka, traka, kao i kulturnih, prosvetnih i dokumentarnih filmova;
- f/ posetom i razmenom između dve zemlje, vodećih ličnosti i stručnjaka na polju specijalizovanih znanja ili veština, kao i drugih uticajnih ili istaknutih ličnosti.

ČLAN 4

Svaka vlada ugovornica podstiće svim raspoloživim sredstvima građane druge zemlje koji se bave istraživačkim radom i studijama na njenoj teritoriji da nastave svoje proučavanje i istraživački rad, a isto tako postaraće se da obezbedi sve potrebne uslove u raznim oblastima gradjanima druge zemlje, koji žele da dopune svoje obrazovanje ili usavršavanje na univerzitetima, u naučnim ustanovama, laboratorijama i institutima za primenjene umetnosti i nauke, koji postoji na njenoj teritoriji.

ČLAN 5

Vlade ugovornice podstiće blisku saradnju između kulturnih i stručnih organizacija, kao i između prosvetnih, naučnih i kulturnih ustanova, koje postoje na njihovim teritorijama.

ČLAN 6

Svaka vlada ugovornica obavezuje se da olakša posete naučnika, naučnika istraživača i studenata iz druge zemlje, muzejima, bibliotekama, kao i prosvetnim, naučnim i kulturnim organizacijama ili ustanovama na svojoj teritoriji.

ČLAN 7

Vlade ugovornice podstiće razmenu omladinskih grupa između dve zemlje, kao i saradnju sličnih organizacija obeju zemalja.

ČLAN 8

Konvenciju će sprovoditi osobe ili ustanove koje označi svaka vlada ugovornica i koje će sastavljati dvogodišnje izvršne programe.

ČLAN 9

Svaka vlada ugovornica pružiće sve raspoložive olakšice u granicama internih zakonskih propisa, za uvoz opreme na njenu teritoriju, koja bude

potrebna za svrhe ove Konvencije, kao što su slike i drugi materijal za izložbu, oprema za biblioteke, knjige, filmovi, projekcioni aparati, gramofoni i gramofonske ploče, magnetofoni i radio prijemnici.

ČLAN 10

Nijedna odredba ove Konvencije neće se smatrati da utiče na obavezu ma kog lica da poštuje postojeće zakone i propise na teritoriji ma koje vlade ugovornice, koji se tiču ulaska, boravka i odlaska stranaca.

ČLAN 11

Ova će Konvencija biti ratifikovana. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Londonu. Konvencija će stupiti na snagu petnaest dana nakon razmene ratifikacionih instrumenata.

ČLAN 12

Ova Konvencija će ostati na snazi najmanje šest godina. Nakon toga, ako ne bude pismeno otkazana od strane jedne vlade ugovornice najkasnije šest meseci pre isteka ovog roka, ona će ostati na snazi do isteka šest meseci od datuma kada ma koje od vlada ugovornica pismeno obavesti drugu o otkazu.

U potvrdu čega dole potpisani, uredno ovlašćeni od svojih vlada, potpisali su ovu Konvenciju.

SAČINJENO u dva primerka u Beogradu na dan 27. januara 1966. godine, na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednake važnosti.

Za Vladu Ujedinjenog Kraljevstva
Velike Britanije i Severne Irske,

Za Vladu Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije,

DUNCAN WILSON

JANEZ VIPOTNIK

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
49 High Holborn, London W.C.1
423 Oxford Street, London W.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
Brazenose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England